

双桅船  名家经典读本(外国卷)



小飞侠彼得·潘

[英]詹姆斯·巴里 著 任溶溶 译



辽宁儿童出版社

双桅船  名家经典读本(外国卷)

小飞侠彼得·潘

[英]詹姆斯·巴里 著 任溶溶 译



少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

小飞侠彼得·潘/(英)巴里(Barre, J. M.)著;任溶溶译. —上海:少年儿童出版社,2012.5

(双桅船名家经典读本.外国卷)

ISBN 978-7-5324-9000-4

I. ①小… II. ①巴… ②任… III. ①童话—英国—近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第017656号



双桅船名家经典读本(外国卷)

小飞侠彼得·潘

[英]詹姆斯·巴里 著

任溶溶 译

封面图 Polly

装帧 赵晓音

责任编辑 李亮 美术编辑 赵晓音

责任校对 黄亚承 技术编辑 许辉

出版 上海世纪出版股份有限公司少年儿童出版社

地址 200052 上海延安西路1538号

发行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

地址 200001 上海福建中路193号

易文网 www.ewen.cc 少儿网 www.jcph.com

电子邮件 postmaster@jcph.com

印刷 常熟文化印刷有限公司

开本 889×1194 1/32 印张 6.875 字数 137千字

2012年5月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5324-9000-4/I·3408

定价 12.00元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换



目录

第一章 彼得·潘闯了进来 /1

第二章 影子 /13

第三章 走吧,走吧! /24

第四章 飞行 /42

第五章 来到真正的岛上 /54

第六章 小房子 /70

第七章 地底下的家 /84

第八章 美人鱼的礁湖 /92

第九章 梦幻鸟 /110

第十章 快乐家庭 /114

第十一章 温迪的故事 /123

第十二章 孩子们被抓走了 /134



第十三章 你相信有仙子吗 /141

第十四章 海盗船 /152

第十五章 “和铁钩船长拼个你死我活” /163

第十六章 回家 /176

第十七章 温迪长大了 /187

附录

阅读指导 董远方 /201



第一章 彼得·潘闯了进来

所有孩子——只除了一个——都是要长大的。孩子们也很快就知道他们会长大。温迪是这样知道她会长大的。她两岁的时候，有一天在花园里玩，摘了一朵花，拿着它噤噤跑到妈妈那里。我想她那会儿样子一定十分高兴，因为达林太太一下子用手捂住胸口，叫了一声：“噢，为什么你不能永远就这么大呢！”

关于长大不长大这件事，她们两个之间就只这么一句话，可从此以后，温迪就知道她一定要长大了。到你两岁，你总是会知道的。两岁是婴儿时期的结束。

当然，他们住在 14 号，在温迪生下来之前，她妈妈是一家的主心骨。她是一位可爱的太太，有一颗爱幻想的心和



一张甜甜的带点儿嘲讽的嘴。她那颗爱幻想的心好像神秘东方的一个小盒子,盒子里面又套盒子,不管你一个又一个地打开多少个盒子,里面总还是有一个盒子。她那张甜甜的带点儿嘲讽的嘴上有一个吻,这个吻是温迪永远没法得到的,虽然它就在那里,显而易见,就在右边嘴角上。

达林先生是这样赢得达林太太的:当她还是个姑娘的时候,当然也还是小伙子的好多位先生同时发现,他们爱上她了,于是全都跑着上她家去向她求婚。只有达林先生,他不是跑着去,而是叫了一辆马车飞也似的抢先赶到,就把她抢到了手。他把她整个人都给抢到了,只除了她心中最最里边的那个盒子和那个吻。盒子的事他一点儿也不知道,想要得到那个吻的事他到头来也放弃了。

达林先生经常向温迪吹嘘,说她妈妈不但爱他,而且尊敬他。他是懂得证券和股票的行家。当然,没有人真正懂得,可是他很像是懂得,他老是说股票上涨了,股票下跌了,说得会让每一个女人都尊敬他。

达林太太是穿着雪白的结婚礼服结婚的,起初她把家庭账目登记得清清楚楚、完完整整,她几乎是乐此不疲,好像这是一种游戏,她记账甚至不会少一棵甘蓝菜。可是日子一天天过去,最后整棵整棵的甘蓝菜都给漏记了,账本上代替它们的是画着没有脸的婴儿画像。她在算账的时候把它们画出来。它们是达林太太猜想出来的未来小宝宝的样子。

温迪第一个出生,接着是约翰,再下来是迈克尔。

在温迪生下来的头一两个礼拜,他们担心是不是能把

她养活，因为又多了一张要吃的嘴。达林先生为他的女儿感到很骄傲，不过他是个非常实际的人，他坐在达林太太的床边，握住她的手，计算着开支，而她用恳求的眼光看着他。她希望不管怎么样也要冒一下险，达林先生可不是这样想的。他的做法是用一支铅笔和一张纸来仔细计算费用，碰上她提出什么建议把他的计算打乱了，他就得从头再来。

“现在不要打扰我，”他会求她说，“我这里有一英镑十七先令^①，在办公室有两先令六便士；我可以省掉办公室的咖啡，就算是十先令吧，那就是二英镑九先令六便士，加上你的十八先令三便士，就是三英镑九先令七便士，加上我支票簿的五英镑就是八英镑九先令七便士——谁在动啊——八英镑九先令七便士，给七加小数点——不要说话，我亲爱的——还有你借给上门来那个人的一英镑——不要吵，小宝宝——进一位小数点，小宝宝——好，你做到不吵了——我说九英镑九先令七便士了吗？不错，我说九英镑九先令七便士了；问题就在这里，我们用这九英镑九先令七便士能过一年吗？”

“我们当然能，乔治。”她叫道。不过她喜爱温迪已经有了偏见，他们两个人当中达林的确个性更强。

“可别忘了腮腺炎，”他几乎用吓唬的口气警告她说，接着又算下去，“腮腺炎一英镑，我先这么写下来，不过我敢说还要多，大概一英镑十先令——不要说话——出痧子一英

① 按 1971 年前原英国货币制度，1 英镑是 20 先令，1 先令是 12 便士。改制后 1 英镑是 100 便士。



镑五先令，出风疹半几尼^①，那就是两英镑十五先令六便士——不要摇你的手指——还有百日咳，就算十五先令吧——”他如此等等算下去，每一次加起来都不同；可温迪总算过了关，腮腺炎减到了十二先令六便士，出痧子和出风疹只算一种。

在约翰生下后同样折腾了一番，到了迈克尔出生甚至更险；可他们两个都养活了，很快你就看到这三个孩子走成一排，去上富尔森小姐的幼儿园，由他们的保姆陪着。

达林太太过日子喜欢一切事情得过且过，达林先生却热衷于要跟他那些邻居一模一样。因此用不着说，他们有了一位保姆。可他们由于三个孩子要喝那么多牛奶，他们很穷，他们的保姆只能是一条端庄的纽芬兰狗，名字叫南娜。在达林家用它当保姆之前，它是无主人的。它一直认为孩子非常重要，达林夫妇在肯辛顿花园认识了它。它空下来就朝手推婴儿车里看，粗心大意的保姆们恨死它了，因为它跟着回她们的家，向她们的女主人告状。事实证明，它是一位出色的保姆。给孩子们洗澡时它是多么认真周到啊。深夜里不管什么时候，只要它照顾的那些小不点有一丁点儿哭声，它就会走过来查看。它的狗屋自然也在儿童室里。它真是一个天才，知道什么样的咳嗽不要紧，什么样的咳嗽需要用长袜子裹住脖颈。它到死都相信大黄叶之类老式治疗方法，对所有关于细菌等等新奇玩意儿嗤之以鼻。

① 几尼原是英国一种金币，1几尼等于21先令，1813年停止流通，仅用于指21先令。



看它送孩子们上幼儿园真是一堂行为规范课，他们规规矩矩地走的时候，它严肃地走在他们身边，他们一旦走散，它就去推顶他们，让他们重新走成一排。碰到约翰比赛足球，它一次也没有忘记过他的运动衫；碰到下雨，它嘴里总叼着一把雨伞。富尔森小姐的学校里，底层有一个房间是让保姆们等孩子的。她们都排排坐着，只有南娜一个趴在地板上，区别也只有这么一点。她们不把它放在眼里，觉得它比她们低一等，而它也看不起她们那些无聊的谈话。它最讨厌达林太太的朋友们到儿童室来，不过万一她们来了，它首先脱掉迈克尔身上那条围裙，让他换上有蓝饰带的衣服，然后抹平温迪的衣服，拍拍约翰的头发。

没有哪一家的儿童室能比这一家的儿童室更井井有条的了，达林先生也知道这一点，可他有时候还是不放心，怕邻居们有什么议论。

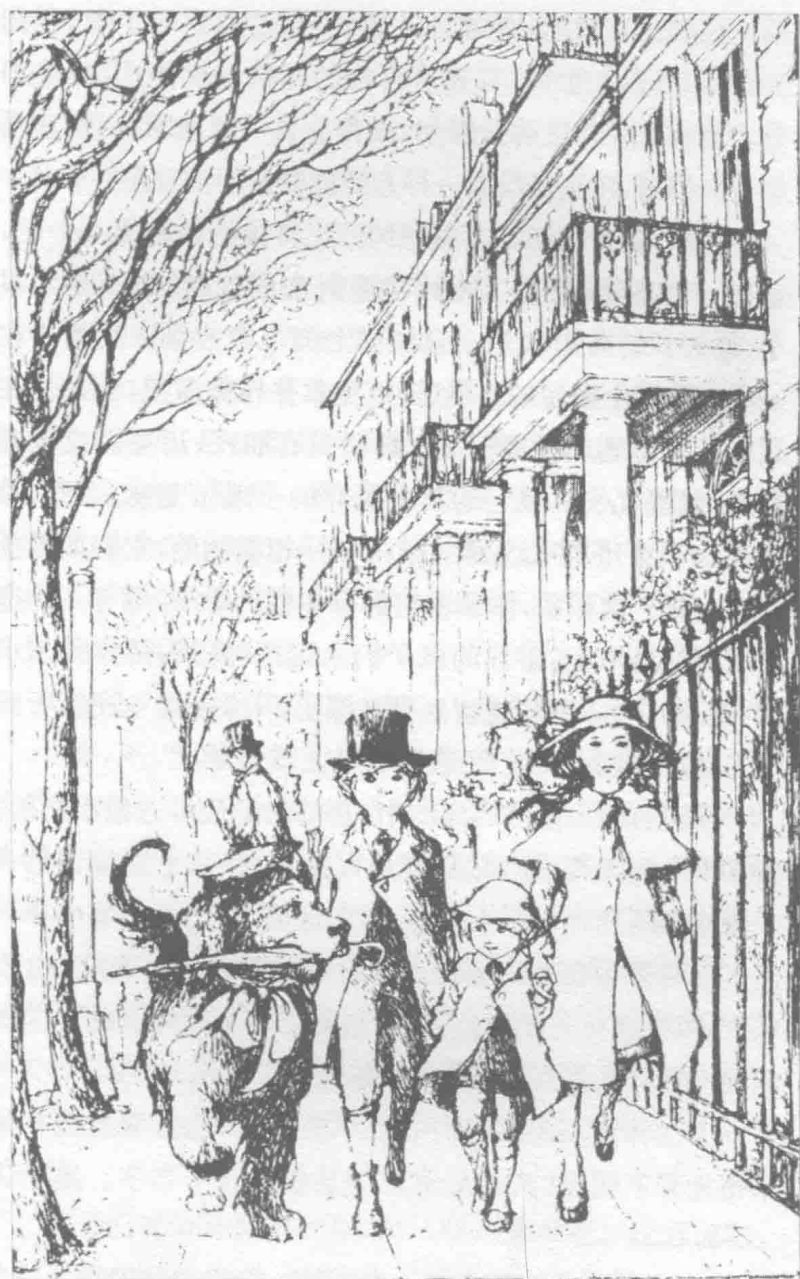
他得考虑他在城里的地位和身份。

南娜还有件事让他烦恼。他有时候觉得它不佩服他。“我知道它极其佩服你，乔治。”达林太太会让他放心，接着示意孩子们对爸爸要特别敬重。接下来表演可爱的舞蹈，家中唯一的女仆莉莎有时候也来参加。她穿着白长裙，戴着女仆帽，看上去那么娇小，虽然她上工时发誓说，她早已超过十岁了。表演可爱的舞蹈，那些淘气的孩子们是多么高兴啊！可最高兴的是达林太太，她会发疯似的快速旋转，你在她身上能看到的就只有那个吻，如果你真朝她扑上去，你就有可能得到它了。还从来没有一个比这个家庭更单纯、更快活的家庭了，直到来了彼得·潘。



达林太太第一次听到彼得的声音,是在她整理她那几个孩子的心那会儿。每一位好母亲晚上都有这个规矩,只等她的孩子睡着了,就在她孩子的心里翻找,将白天弄乱的许多东西重新放回原处,到第二天早晨东西就都整理得井井有条。如果你能醒来不睡着(不过你当然办不到),你就会看到你自己的母亲这样做,你就会觉得看着她这样做十分有趣。这跟整理抽屉很相似。我想你会看见她把你的一样什么东西放在膝盖上觉得很好玩地看看去,奇怪你从什么地方把它们捡来,会找到这种好的或者不那么好的东西,然后把它们贴在她的脸旁,好像那是只小猫咪似的,最后急急忙忙把它们收藏起来。等到你早晨醒来,你上床时那种淘气劲儿和坏脾气全都已经给折叠得小小的,压到你的心底去了;而在它们上面摊放着你更美好的思想,晾得又干又爽,准备好让你带上。

我不知道你是不是看见过一个的人的心的地图。医生们有时候画出你身体其他部分的地图,你自己的地图看着会极其有趣,留心注意他们试图画一个小孩的心的地图吧,这不但乱糟糟,而且总是一直兜圈子。那上面有之字形的曲线,就像你体温卡上的体温,这大概是那个岛上的道路;因为这种梦幻心境大致是个岛,它上面到处有惊人的泼洒的色块,有海面上的珊瑚礁和海盗船样子的船只,有野人和孤零零的巢穴,有大多是干裁缝活的小侏儒,有河流通过的岩洞,有王子和他的六个哥哥,有一座快要倒塌的茅舍,有一个钩鼻子的小老太婆。要是就这些,这地图倒也简单了,可是还有上学的第一天,有宗教,有爸爸,有圆池塘,有针线





活,有谋杀,有绞刑,有带格的动词,有巧克力布丁节,有背上背带,有说九十九,有拔掉自己的牙给三个便士,等等等等。不管这些是岛的一部分,或者是另一幅地图上的,这总是很乱糟糟,特别是没有一样东西能静止不动。

当然,各个梦幻岛大不相同。比方说约翰的那一个吧,它有一个礁湖,湖上飞着约翰要射击的红鹳,而迈克尔很小,他那梦幻岛里却是一只红鹳上面飞着礁湖。约翰住在一只在沙滩上翻转的小船里,迈克尔住在棚屋里,温迪住在用树叶精巧缝成的棚子里。约翰没有朋友,迈克尔夜里有朋友,温迪有一只被它的父母抛弃的小狼做宠物。不过总的说来,他们的梦幻岛像一家人一样相貌相似,它们如果排列在一起一动不动,你会说它们有相似的鼻子,等等。在这些魔幻的海岸上,游戏的孩子们永远把他们的科拉科尔小艇^①拖到岸上。我们也曾经到过那里,耳朵里至今还能听到浪花的声音,虽然我们不会再去登上梦幻岛。

在所有叫人愉快的海岛中,梦幻岛是最舒适最小巧的;它并不大而无当,你知道,要是大而无当,一个冒险和另一个冒险相隔就有十万八千里,而在这里,它们可是集中在一起。你白天在它上面玩椅子和台布的时候,它一点儿也不吓人,可是在你入梦两分钟前,它就变得简直像真的。这就是晚上为什么要点着夜明灯的缘故。

当达林太太在孩子们的心中旅行时,她常常发现有些事情她弄不明白,其中最费解的是彼得这个名字。她不认

① 科拉科尔小艇形状像篮子,蒙上兽皮,英国古代用来捕鱼。



识什么彼得，可是它经常出现在约翰和迈克尔的心里，而温迪的心也正开始涂写满了这个名字。这个名字是用大号黑体字写的，比其他字突出醒目，达林太太看着它，觉得它有一种奇特的趾高气扬的样子。

“是的，他十分趾高气扬。”温迪抱歉地承认说。

她的妈妈在问她：“不过他是谁呢，我的小宝贝？”

“他是彼得·潘，你知道的，妈妈。”

达林太太起先并不知道，可是回想了一下自己的童年，她这才记起来，是有那么一个彼得·潘，据说是和仙子们住在一起的。关于他有一些古怪的故事，比方说，当孩子们死了以后，他会陪他们走一段路，好让他们心里不害怕。当时她相信是有他这么个人，可现在她结婚了，有脑子了，也就十分怀疑是不是真有这么一个人。

“再说，”她对温迪说道，“到今天他也该长大了。”

“噢，不，他没有长大，”温迪很有把握地保证说，“他就是我这样大小。”她的意思是说，在心和体态这两方面他都是她那样大小；她不知道她是怎么知道的，可她就是知道。

达林太太去请教达林先生，可达林先生只是哧哧笑了两声。“听我的话好了，”他说，“这只是南娜塞到他们脑子里去的胡话，这是狗才会有的想法。让它去吧，会过去的。”

可没过过去不久，这个惹麻烦的男孩就让达林太太大吃一惊。

孩子们有最奇怪的历险，却不会受惊受累。比方说吧，他们可能在事件发生一星期后，记起来会说他们在森林里



的时候，遇到了去世的父亲，和他玩了一场。有一天早晨，温迪就是这样无意中透露出一件叫人不安的事情的。儿童室地板上发现了几片树叶，孩子们上床睡觉的时候，它们肯定不在那里。达林太太正在对这些叶子摸不着头脑的时候，温迪带着宽容的微笑说道：

“我相信又是那彼得！”

“你这话是什么意思，温迪？”

“他太淘气了，也不扫扫干净。”温迪叹气说。她可是一个爱整洁的孩子。

她用很认真的口气解释，说她认为彼得有时候夜里到儿童室来，坐在她的床脚边给她吹笛子。可惜她从来没醒过，因此她不知道她是怎么知道的，可她就是知道。

“你胡说些什么呀，小宝贝？不敲门谁也不能进屋里来。”

“我想他是从窗口进来的。”温迪说。

“我亲爱的，这里有三层楼高。”

“窗子下面不是有树叶吗，妈妈？”

一点不假，紧靠窗口的地方发现了树叶。

达林太太简直不知道怎么说才好，因为对温迪来说，她一切显得那么自然，你不能用她在做梦这句话来把这件事打发掉。

“我的孩子，”妈妈叫起来，“你为什么早不把这件事情告诉我呢？”

“我忘了。”温迪满不在乎地说。她正赶着去吃她的早饭。



噢，毫无疑问，她一定是在做梦。

不过话又说回来，树叶在这里。达林太太仔细地察看它们，它们是些枯叶，不过她断定，它们不是任何一种在英国生长的树木的叶子。她在地板上爬，用一支蜡烛照着查看地板，要把陌生人的脚印找出来。她把拨火棒伸进烟囱咯咯咯咯地捅，又用它敲墙壁。她又从窗口把一把卷尺垂到下面人行道上量，量下来足有三十英尺，下面也没有可以爬上来的落水管。

温迪当然是做梦。

可是温迪并不是做梦，正像第二天晚上证明的，这些孩子那场惊人的历险，可以说就从这天晚上开始。

在我们所讲的这天晚上，所有的孩子又上床睡觉了。碰巧南娜那天晚上放假出去，达林太太给孩子们洗澡又唱歌，直到他们一个个离开她的手，上床进入梦乡。

一切看上去那么太平，舒舒服服，这时候她嘲笑自己会无端害怕，于是在壁炉旁边安静地坐下来缝衣服。

这衣服是给迈克尔缝的，他到过生日那天就要穿衬衫了。炉火很暖和，儿童室被三盏夜明灯照得有点儿亮，缝的衣服很快就躺在达林太太的膝盖上。接着她的头垂下来，噢，那么好看。她睡着了。看看她们四个吧，温迪和迈克尔在那一边，约翰在这里，达林太太在炉火旁。应该还有第四盏夜明灯。

达林太太睡着的时候做了一个梦。她梦见梦幻岛离得那么近，一个奇怪的男孩从那里钻了出来。他没有使她害怕，因为她觉得，以前在许多还没有孩子的女人的脸上见到



过他。也许他在一些母亲的脸上也可以找到。可是在她的梦里，他撕裂了挡住梦幻岛的薄膜，她看见温迪、约翰和迈克尔往裂缝里窥视。

梦本身只是一件小事，可她正在做梦的时候，儿童室的窗子吹开了，真有一个男孩落到地板上来。他带有一种奇怪的光。不比你的拳头大，像个活的东西那样在房间里窜来窜去；我想一定是这光把达林太太给惊醒了。

她大叫一声坐了起来，看见了那男孩，一下子知道他就是彼得·潘。如果你，或者我，或者温迪看到他，我们会看出来他很像达林太太的那个吻。他是个可爱的男孩，身上穿着枯叶和新鲜树叶做的衣服，可是他身上最叫人着迷的东西是他那一口乳牙。他一看见达林夫人是个大人，就咬住他小珠子似的乳牙。